

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Marcela Žihlová

Název práce: Překlad odborného textu z oblasti marketingu s podrobným komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil : Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cíl práce byl splněn. Byla provedena charakteristika výchozího odborného textu a následně byl text přeložen. Poté byl vypracován komentář s analýzou překladatelských postupů a rusko-český překladový slovník.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce svým obsahem odpovídá stanovenému zadání. Autorka aktivně studovala literaturu předmětu a projevila velkou míru samostatnosti při zpracování problematiky.

Podrobně a důsledně byla zpracována jazyková analýza výchozího textu, jež byla východiskem k překladu. Rovněž teoretická část věnovaná překladatelskému procesu a ekvivalenci je výstižná a věcná. Výsledný překlad je zdařilý, adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické. V překladu se objevila pouze méně závažná pochybení, i to zcela ojediněle (použití dokonavého vidu místo nedokonavého - str.23; daleko větší význam *hraje* - str.25; B. Eremin - str.31).

Překladatelský komentář je podrobný, věcně správný a je podložen logickými argumenty. Shrnutí v závěru podtrhuje výsledky práce. Práci vhodně doplňuje překladový slovník a obrazová příloha.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je vhodně graficky upravená a správně logicky členěná. Citace a odkazy na literaturu odpovídají požadované normě.

Jedná se o práci s mimořádně čistým jazykovým projevem, téměř bez chyb a překlepů.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Výsledný překlad je hodnocen jako adekvátní v rovině sémantické, lexikální i stylistické. Autorka prokázala velmi dobrou znalost problematiky překladu. Svědčí o tom kvalita překladu i překladatelského komentáře. Zdařilá je i jazyková analýza výchozího textu. Pozitivně je rovněž hodnocena vysoká úroveň jazykového projevu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Čím Vás tato práce obohatila a jaký užitek může přinést?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 19.05.2012

Podpis:

L. Urieová